

伊斯兰文化影响

跨文化语境中的伊斯兰影响研究*

孔 令 涛

摘 要:本文以但丁的《神曲》为载体,以先知登宵故事在欧洲的传播为线索,研究伊斯兰文化如何在跨文化的语境中进行传播,以及此种传播如何扩大了伊斯兰文化的世界影响力并使得中世纪的欧洲文化带有显著的混合文化的特点。

关 键 词:跨文化语境;伊斯兰影响;文明传播;文明对话;但丁《神曲》

作者简介:孔令涛,上海外国语大学东方语学院阿拉伯语系副教授(上海 200083)。

文章编号:1673-5161(2012)03-0100-08 **中图分类号:**G13/17 **文献标识码:**A

* 本文系上海外国语大学“211 工程”三期建设子课题(211AYZWJ02)以及上海外国语大学校级一般科研项目规划基金(KX171070)的阶段性成果,并受上海市重点学科 B702 资助。

阿拉伯—伊斯兰文化和欧洲文化是世界文化体系的两个重要分支,它们在不同的历史时期都为人类文化的发展和进步做出过重要的贡献。我国著名东方文化学者季羡林先生说过,“在世界上延续时间长、没有中断过、真正形成独立体系的文化只有四个——中国文化体系、印度文化体系、阿拉伯—伊斯兰文化体系和从希腊、罗马起始的西欧文化体系。”^①

在漫长的中世纪里,阿拉伯—伊斯兰文化相对于欧洲基督教文化占有优势,直到 13~14 世纪欧洲文艺复兴之后,科技和文艺的天平才倒向了欧洲。著名学者希提对这两大文化体系的互动关系做过如下评述:“阿拉伯人所建立的,不

① 季羡林:《东方文学史》序,合肥:黄山书社 1987 年版,第 1 页。

仅是一个帝国，而且是一种文化。他们继承了在幼发拉底河、底格里斯河流域、尼罗河流域、地中海东岸上盛极一时的古代文化，又吸收而且同化了希腊—罗马文化的主要特征。后来，他们把其中许多文化影响传到中世纪的欧洲，遂唤醒了西方世界，而使欧洲走上了近代文艺复兴的道路。”^①本文以欧洲文艺复兴初期意大利著名诗人但丁的《神曲》为载体，旨在分析中世纪时伊斯兰文化对欧洲的传播和影响，探究跨文化语境中，伊斯兰文化影响传播的途径及其基本特征。

但丁（Dante, 1265~1321 年）是处于欧洲中世纪和文艺复兴过渡时期的伟大诗人和文学家。从青年时期就开始参加政治活动，曾担任佛罗伦萨共和国行政官。但他由于坚持共和国独立、反对教会干涉而触犯了教皇和权贵利益，招致迫害，被终生流放并客死他乡。但丁的《神曲》就是在其被流放过程中完成的一部长诗，作者以自述的口吻，描述了在古罗马大诗人维吉尔的引导下，游历地狱、炼狱和天国的经历。所以，《神曲》又分为《地狱篇》、《炼狱篇》和《天国篇》。但丁在《神曲》中深刻揭露和批判了当时的社会和政治现实，否定了教会神权统治的观点，揭露了教会欺世盗名的本质，强调以人为本，追求真理，崇尚理性，吹响了资本主义文艺复兴的号角。

在但丁的《神曲》中，无论是在作品的创作思想和结构框架方面，还是在具体的人物形象和情节发展方面，都显示出阿拉伯—伊斯兰文化的特有影响。对这种影响的考量，无法局限在某部阿拉伯作品，或某种阿拉伯文学体裁，或某个阿拉伯文学家或哲学家的身上，而必须把视角延伸到阿拉伯哲学和宗教领域，研究它们是如何通过文学艺术这个载体在中世纪的基督教欧洲进行传播，进而影响到但丁的创作的。综合前人的研究及探索，比较一致的观点是，但丁《神曲》的创作，可能是受到了当时在欧洲广为流传的安达卢西亚故事集《穆罕默德登宵》、伊本·阿拉比的《麦加的开拓》以及艾布·阿拉·麦阿里的《宽恕书》的影响。

一、但丁《神曲》中的伊斯兰文化影响来源及其途径

但丁 26 岁那年，十字军战争结束，基督教势力被穆斯林彻底驱逐出了地中海东岸，仅在地中海东部岛屿塞浦路斯获得了一个落脚点，伊斯兰世界巩固了在叙利亚、巴勒斯坦和北非的统治；但与此同时，基督教联军在西班牙大获全

① [黎巴嫩]希提著，马坚译：《阿拉伯通史》，北京：商务印书馆 1979 年版，第 2 页。

胜，将穆斯林逼到了伊比利亚半岛的最南端——格拉纳达，即将完成“收复失地运动”。两大文明体系的竞争展现出互有攻守、互有进退的胶着态势。但丁后半生游历于整个意大利半岛。当时的意大利，尤其是半岛南部和西西里岛，是中世纪东西方文明重要的交汇点，阿拉伯—伊斯兰文化在这个地区有着深远的影响，对当地新文学的发端，甚至意大利语的最终形成都发挥了重要作用。所以，无论是从但丁所处的历史背景，还是他活动的地域环境，都可以推断出，在他的身上，烙有当时的时代特征和地域特点，反映出两大文明体系相互作用的影响，且对其从事文学创作产生了重要影响，具体包括：

1. 西班牙翻译运动是但丁时代的重要文化现象

但丁出生和成长在 13 世纪中下叶，创作的旺盛期是 14 世纪初。这个时期，是东西方文化交流的高潮。11~13 世纪，在历代西班牙基督教国王的亲自倡导和组织下，掀起了一场规模宏大的阿拉伯翻译运动，阿拉伯科学、哲学、医学、历史学和文学的重要典籍都被翻译成了卡斯蒂利亚语，又从卡斯蒂利亚语翻译为拉丁语。卡斯蒂利亚王国首都托莱多从 11 世纪开始就成为了一个阿拉伯思想和学术的翻译中心，在向欧洲传播阿拉伯文化的过程中发挥了重要的作用，这些翻译作品中又有很多通过西班牙传到法国、意大利和英国等欧洲国家。同样，来自这些国家的求学者蜂拥进入西班牙，在众多的大学里吸取先进的文化知识。

在这场规模宏大的翻译运动中，许多意大利的学者也参与了其中，更有一些是来自但丁的故乡——佛罗伦萨，他们除了将阿拉伯典籍翻译成拉丁语外，也最早将其翻译成意大利语，这也是但丁能接触到阿拉伯—伊斯兰文化的外部因素。其中，1264 年《穆罕默德登宵》在阿方索十世(1252~1284 年)的要求下由犹太学者易卜拉欣·哈基姆翻译成卡斯蒂利亚语，后又由宫廷里的意大利学者翻译成拉丁语。而和西班牙王室有密切交往的拉蒂尼，也就是但丁的恩师，很可能是充当了但丁了解《穆罕默德登宵》故事的媒介。

2. 但丁的启蒙老师拉蒂尼是但丁接触伊斯兰文化的关键引领者

勃鲁奈托·拉蒂尼(Brunetto Latini, 1220~1294 年)，佛罗伦萨贵族政治家和学者，1260 年被佛罗伦萨共和国派遣出使西班牙卡斯蒂利亚王国，表达对其国王阿方索十世加冕神圣罗马帝国皇帝的支持。他在其首都托莱多居住数月，这座城市就是持续达几个世纪的阿拉伯翻译运动的中心。拉蒂尼折返期间遇到国内政治变动，在法国避难八年。在此期间，他写成了自己最重要的著作《宝库》(Li Livres dou Tesor)，其中很多都是他在托莱多王宫里涉猎到的阿拉伯典籍，后来又将内容压缩，写成《小宝库》(Tesoretto)。回到佛罗伦萨后，拉蒂尼将自己所见所学传授给了但丁。

但丁自己是怎么看待这位老师的呢？《神曲》第十五章中有但丁在地狱中偶遇勃鲁奈托·拉蒂尼的场景及和他的对话：“您那亲切、和善的、父亲般的形象已经铭刻在我的记忆里，现在使我感到伤心；我活在世上一天，就一定要在我的话里表明，我多么感谢您的教导。”^①从这里可以看出，拉蒂尼在但丁的眼里，俨然是他的授业恩师，是一名令人尊敬的长者。拉蒂尼的言传身教，包括他学术著作中的阿拉伯—伊斯兰文化，均对但丁的创作产生了很大影响。

二、登宵故事的广泛传播及其在世界范围内的影响

如果在世界文化的范围内观察艾布·阿拉·麦阿里（973～1058年）的《宽恕书》、伊本·阿拉比（1165～1240年）的《麦加的开拓》和但丁（1265～1321年）的《神曲》这三部“神似”的作品，我们会发现，它们有一个共同的源头——先知穆罕默德登宵的传说。因此，我们完全有理由把“登宵传说”这个伊斯兰宗教故事作为总的源头，研究它在世界范围，不单是在阿拉伯—伊斯兰文化范畴，也包括在欧洲基督教文化中的传播和影响，进而总结它对世界文化的独特贡献。

相传在621年，也就是伊历元年的前一年，先知穆罕默德迁徙麦地那之前不久，发生了“登宵奇迹”。《古兰经》第17章第一节中对此有记载：“赞美真主，超绝万物，他在一夜之间，使他的仆人从禁寺行到远寺，他在远寺的四周降福，以便我昭示他我的一部分迹象。真主确是全聪的，确是全明的。”讲述了先知穆罕默德从麦加禁寺夜行到耶路撒冷远寺，在那里上升七重天，面聆真主启示的故事。后来穆斯林每年都要纪念这一节日。关于具体故事内容，众说纷纭，在此引用孙承熙所述为参考：

天使迦伯利唤醒了沉睡的穆罕默德，给他一匹具有矫健的翅膀、美女的头颅和孔雀的尾巴的银灰色的神马布拉格，让他骑上。神马用比目力还快的速度向前飞驰。到了耶路撒冷，天使让穆罕默德下马，进入圣殿并在圣殿里与亚伯拉罕、摩西和耶稣一起做了祈祷。随后，先知乘神马随天使飞上一层天。在那里，他会见了亚当。亚当对他说：我的光荣的儿子啊！你是最伟大的一个先知；到了二层天，他遇见了约翰和耶稣，他们向他祝贺；在三层天，他受到约瑟的祝贺；在四层天，受到以诺的祝贺；五层天，

① [意大利]但丁著，田德望译：《神曲》，北京：人民文学出版社2002年版，第93页。

受到了亚伦的祝贺；六层天，受到了摩西的祝贺；七层天，受到了亚伯拉罕的祝贺。然后，先知进入了“乐园”。那里有七万个天使每天向永生的安拉致敬。穆罕默德就在一座用金色宝石建筑起来的殿堂里做了祈祷。祈祷完毕，天使拿来三只杯子，里面分别盛着酒、奶和蜜。天使让他选择，穆罕默德选择了盛满奶的杯子。天使迦伯利祝贺他的选择，对他说，这个选择，对他的民族来说是一个吉祥的征兆。然后，穆罕默德跪在安拉面前，安拉命令他带领穆斯林每天礼拜 50 次。先知开始俯首听命，但后来经过再三斟酌，觉得劳累的穆斯林每天不能承受做 50 次的礼拜。于是，他就请求安拉重新考虑礼拜的次数。安拉就把每天礼拜的次数从 50 次减为 40 次、20 次；最后减少至 5 次。据说，穆斯林每日礼拜 5 次的规定，就是先知在登宵之后正式明确下来，并一直保持至今的。^①

艾布·阿拉·麦阿里是阿拔斯朝的伟大诗人和哲学家，他自幼失明，凭着过人的智慧和勤奋，在诗歌、散文等文学领域都取得了非凡的成就。《宽恕书》是他的代表作之一。本是他写给一个叫伊本·格利哈的人的回信，回答他所问的关于伪信者、无神论者，以及一些哲学、宗教和文学方面的问题，另一部分描写伊本·格利哈游历天堂和地狱的情况：他骑着一匹珠宝镶成的骆驼，在天堂漫无目的地巡游，体验到其中的乐趣，也看到清算日的灾难和恐怖；一群无神论者到专为穆斯林所设的水池饮水，被皂隶用火杖打得手脸出血；他走到天堂，看见天堂到处绿树成荫，河流清澈。他在天堂遇见伊萨、祖海尔等许多伊斯兰前期的诗人，与他们谈诗论文，把酒言欢，仙女们从旁侍侍……他从天堂来到地狱后，看到乌姆鲁·盖斯、韩莎等贾希利亚时期的诗人，正在地狱里备受酷刑折磨……他在天堂时，曾看到一些他预料将在地狱看到的人，而在地狱却看到一些本应在天堂看到的人。于是他询问前者关于他们被宽恕的原因，询问后者他们为什么得不到宽恕？这也是本书得名《宽恕书》的原因。这种阿拉伯文学中幻游天堂、地狱故事的新的文学形式，被公认为是受到先知登宵传说影响而开创的，其中又以《宽恕书》影响最大、成就最高。

《宽恕书》中一段“伊本·格利哈”从墓中复活进入天堂的场景”的描述是这样的：

我到清算场水池旁喝了个饱。一群无神论者也前来饮水，被狱吏挥舞

① 孙承熙：《阿拉伯伊斯兰文化史纲》，北京：昆仑出版社 2001 年版，第 131-132 页。

火杖驱赶，其中一个被打得手脸起火，遍体鳞伤，惨叫不止。正当我在场中逡巡，见一群穆斯林先贤子弟前来，心中忖道：我本从尘世中来，若写一张忏悔书，并在末尾加上“向最后一位先知穆罕默德请安问好、向先贤子弟请安问好”字样，便是我进天堂的保证。事毕他们问道：“我们怎样帮助你？”我说道：“我们的女主法蒂玛早已升入天堂。每隔二十四个小时，她便经尘世去向她的父亲请安问好，然后返回天堂。如若她像往常那样出行，请诸位为我请求，也许她会向她父亲求情。说话间，忽听一个声音高喊：诸位把眼闭上，法蒂玛大驾光临。先贤子弟一拥而上。法蒂玛见状发问：这些人因何聚在一处，有何事呈报？…众人齐指我道：这是一位先贤，彼之忏悔书正确无误，必是天堂中人。彼让我等求请，回返天堂，法蒂玛遂对其弟易卜拉欣道：“带上他。”易卜拉欣遂对我说道：“坐在我的马上。”那马在人群中疾驰，每遇人多拥挤便腾空飞翔。…穆罕默德问：“这陌生人是谁？”法蒂玛如此这般陈述一番。穆罕默德发话道：“查查彼之生平行为。”遂对我加以问讯，并在一本巨册中查到我的名字。他在忏悔书上盖上印戳，答应我的请求，允我进入天堂。^①

其实，比《宽恕书》早20年，安达卢西亚的诗人伊本·舒海尔（992~1034年）在1030年左右就曾写过一本《精灵与魔鬼》，也是类似题材的作品。作者讲述在了自己的精灵陪伴下来到灵魂世界，与蒙昧时期、伊斯兰时期和阿拔斯时期的许多诗人相会并互相吟咏自己主人的诗歌赋辞。伊本·舒海尔借精灵之口道出了他对文学家、诗人，对朋友、敌人的看法，表达了他对文学和修辞的见解。他也是受到“登霄传说”的影响进行创作的。如果单从先后顺序来看，反倒是《精灵与魔鬼》开创了阿拉伯幻游文学的先河。“艾布·阿拉（即麦阿里）借鉴了伊本·舒海尔的思想，巧妙地加以发挥，走出了一条与伊本·舒海尔不同的道路，尽管艾布·阿拉、伊本·舒海尔以及后来的但丁的基本构思是一致的。”^②

伊本·阿拉比是著名的苏菲派哲学家和诗人，1165年出生于安达卢西亚的穆尔西亚，后定居大马士革。他终身从事伊斯兰教各学派及苏菲哲学思想的研究和著述，被称为“苏菲主义奠基人”、“伊斯兰大长老”。他于1201年经开罗赴麦加朝觐，开始创作《麦加的开拓》一书。他在此书中叙述了其三十年的

① 鄧溥浩：《解读天方文学》，银川：宁夏人民出版社2007年版，第272页。

② [埃及]艾哈迈德·爱敏著，朱凯、史希同译：《阿拉伯—伊斯兰文化史》（第七册），北京：商务印书馆1990年版，第198页。

哲学生涯和苏菲主义实践，其中对登宵的故事做了长篇艺术性的描绘，赞美真主的形象是一片光明，把见到真主当作是最大幸福和终极目的。许多学者在提到伊斯兰文化对但丁的影响时，总是要提到这部苏菲主义名作——《麦加的开拓》。希提也指出，“书中还有一本手稿，叫做《夜行到上界》，他在这本书里对先知登上第七层天的说法加以发挥。因此，伊本·阿拉比变成了但丁的先驱。”^①

那么，在1264年从阿拉伯语翻译成卡斯蒂利亚语、拉丁语和古法语的《穆罕默德登宵》又是怎样一幅图景呢？郅溥浩先生根据古法语译本的译文如下：

天使迦伯利让穆罕默德骑上天马飞往耶路撒冷，一路见到各种天使，巨鹰形天使，半身雪半身火的天使，见到死神。从一重天升到八重天，每重天均有名字，如金天、银天、珍珠天……在每重天与圣人、天使交；在天堂见到各种奇观异境和陆地景象：一只硕大无朋的雄鸡、天堂墙、天堂树……在八重天见到真主和四周的天使，面聆真主的启示。后下到地狱，地狱共七层，每层有人受刑。地狱有火的原野，末日审判在此进行。在地狱和天堂间有一小桥。穆罕默德返回尘世后向古莱氏人传讲登宵之事。^②

因为《穆罕默德登宵》这部书的作者不详，原著也已散失。根据故事推断，应该是安达卢西亚的阿拉伯人根据先知“登宵传说”加工而成的。可以看出，有了前人作品的基础，又经过进一步的文学加工，“登宵传说”在这本书中得到了极大的丰富。通过对此故事的研读，我们基本上就能窥探出但丁《神曲》的基本框架。最近也有国内外学者认为，但丁可能是受到了阿拔斯朝著名玛卡梅作家哈玛扎尼（960～1007年）《玛卡梅集》中《魔鬼篇》的影响^③等。

可见，但丁的《神曲》和阿拉伯幻游文学都是从穆圣“登宵传说”发端而来的，只不过他们的走向不同，借以表达的思想倾向有异而已。

三、结语

不可否认的是，但丁创作《神曲》的影响是多元的，其中的伊斯兰文化影响只是一部分而已。作为一位承前启后、开天辟地的伟大诗人，在但丁身上体

① [黎巴嫩]希提著，马坚译：《阿拉伯通史》，第703页。

② 郅溥浩：《解读天方文学》，第277页。

③ 仲跻昆：《阿拉伯文学通史》，南京：译林出版社2010年版，第441页。

现出所处时代文化多样性的特征是很正常的，这本身就是对中世纪东西方文化交流深入发展的一个鲜明的注脚，同时也见证了伊斯兰文化在欧洲的传播之广，影响之深。文化的借鉴从来都是不分国界和种族的，文明就是在传播与对话中不断发展的，但丁的成功又一次印证了这个基本的文明发展规律。

Islamic Influence in the Context of Cross-Culture

KONG Lingtao

Abstract This paper first elaborates the general development of the study of the Islamic influence related to Dante's *Divine Comedy*, which helps the reader to get a comprehensive understanding of the issue. Based on the specific features of Dante's age and the geographic regions where he lived, it then points out the inevitability of the Islamic influence in Dante's ideas, especially the key role of Dante's teacher Brunetto Latini. With the diffusion and impact of the story of *Miaraji* as a clue, the author attempts to put Maaili's *forgiveness book*, Araabi's *Mecca's futuhaat*, and Dante's *Divine Comedy* into the same origin to study them from a new and innovative perspective.

Key Words Context of Cross-culture; Islamic Influence; Spread of Civilization; Dialogue among Civilizations; Dante's *Divine Comedy*

(责任编辑: 李 意)